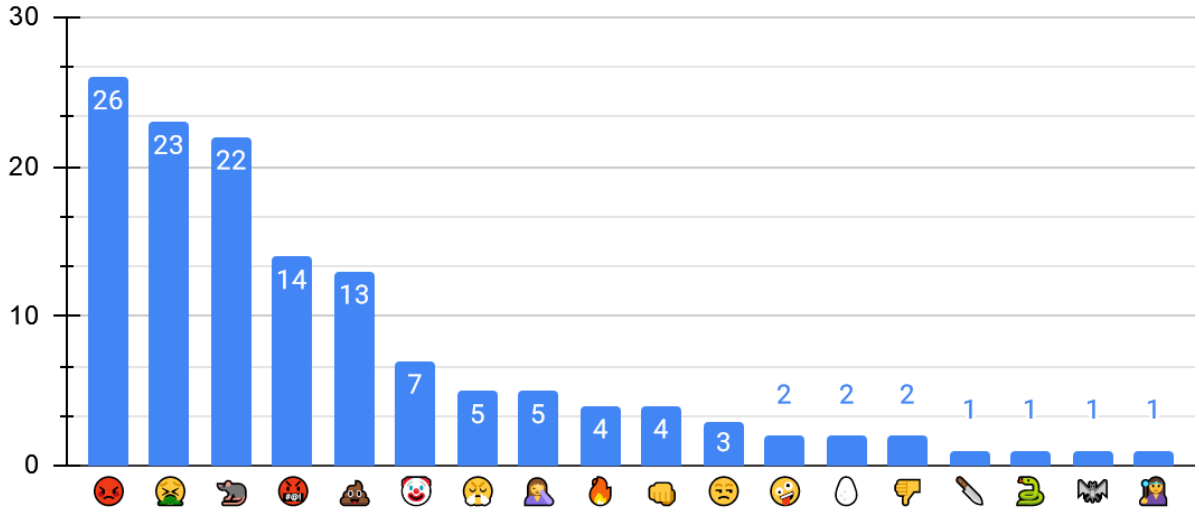
М. Г. Малишева
аспірантка кафедри прикладної лінгвістики
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

ФУНКЦІЇ ЕМОДЗІ В ІСПАНСЬКОМОВНОМУ МЕРЕЖЕВОМУ ДИСКУРСІ: ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ

Соціальні мережі надають користувачам унікальні технічні можливості для комунікації, зокрема мова йде про емодзі – кольорові піктограми, що позначають людей, тварин, природні явища, предмети побуту тощо. Емодзі є інтуїтивно-зрозумілими та сприяють мовній економії, адже одна піктограма може замінити ціле речення. Інтерес користувачів соціальних мереж до емодзі відображається також у спробах створення словників та спеціальних онлайн-сервісів перекладу з природної мови на мову емодзі і навпаки. Саме через ці причини мова емодзі стає предметом досліджень багатьох вітчизняних та зарубіжних лінгвістів [1; 2; 3; 4]. У центрі нашої уваги постали емодзі, використані в конфліктогенних коментарях соціальної мережі Facebook.

Матеріалом для розвідки слугував іспанськомовний сегмент соціальної

мережі Facebook. Для подальшого аналізу відібрано 35 коментарів, кожен коментар відповідає двом умовам: агресивний зміст та наявність емодзі (29 коментарів з текстовим супроводом та 6 без нього). У відібраних коментарях зафіксовано 136 емодзі, із них 18 унікальних. До аналізу залучено 5 найчастотніших емодзі (із частотою від 26 до 13 вживань, див. діаграму 1):



1. 😡 «насуплене обличчя» (англ. *Pouting Face*) – обличчя із насупленими очима та бровами, зігнутими вниз, позначає почуття ненависті чи люті. Виявляємо цей емодзі у текстовому супроводі: *Pirada!* 😡 (укр. *Божевільний!* 😡 (тут і далі переклад наш)) та без нього у якості незалежного коментаря: 😡😡😡😡😡😡 (повторення піктограми підсилює емоційну складову висловлення), також натрапляємо на поєднання з іншими емодзі: 🤬😡🤬😡🤬😡 (у комбінації піктограма «непристойно висловлююсь» 🤬 та «насуплене обличчя» 😡 взаємодоповнюють одне одного: «я розлючений і тому непристойно висловлююсь»).

2. 🤮 «знудило» (англ. Face Vomiting) – зелене обличчя із відкритим ротом, що відображає відчуття нудоти. Його використовують на позначення реакції «мене від цього нудить». Виявляємо цю піктограму у текстовому супроводі: *Que puto asco* 🤮🤮🤮🤮 (приблизний переклад українською: *Як же це огидно* 🤮🤮🤮🤮); у текстовому супроводі як замінник слова: *Dais tanto* 🤮 (емодзі вжито замість лексеми *asco*, укр. *огида: Ви такі* 🤮); як незалежний коментар без текстового супроводу: 🤮🤮🤮🤮🤮🤮🤮 (повторення піктограми підсилює емоційну складову висловлення).

3. 🐀 «щур» (англ. Rat) – зображення щура, у агресивних контекстах є образою та вживається на позначення зрадників, злочинців тощо. Виявляємо цю піктограму у текстовому супроводі як замінник слова *rata* (укр. *щур*): *Otra* 🐀🐀🐀🐀

(укр. *Ще один* 🐀🐀🐀🐀) та без текстового супроводу в поєднанні з іншими емодзі: 🐀🐀🐀🐀🤑🤑🤑 (у комбінації піктограма «щур» 🐀 та «бачу гроші» 🤑 взаємодоповнюють одне одного: «вони злодії, вони крадуть гроші»).

4. 😤 «непристойно висловлююсь» (англ. Face with Symbols on Mouth) – червоне обличчя зі смугою проти рота, що імітує цензуру. Виявляємо цей емодзі у текстовому супроводі як замінник лайки: *Papagayo ese* 😤😤😤😤 (укр. *Ото папуга* 😤😤😤😤) або у комбінації з іншими емодзі: 😤😡😤😡😤😡.

5. 💩 «купка екскрементів» (англ. Pile of Poo) – зображення купки екскрементів, в агресивних контекстах виступає лайкою. Виявляємо цей емодзі у текстовому супроводі замість лексеми *mierda* (укр. *лайно*): *Come* 💩💩💩 *son felices viviendo del sudor de la clase trabajadora* (укр. 💩💩💩*жери, вони щасливо живуть за рахунок поту робітничого класу*); також фіксуємо цю піктограму без тексту у комбінації з іншими емодзі: 🤦💩 (піктограма «нема слів» 🤦 та «купка екскрементів» 💩 взаємодоповнюють одне одного: «в мене нема слів, це лайно»).

Отже, проаналізований фактичний матеріал дозволив зафіксувати певні спостереження. Іспанськомовний сегмент соціальної мережі Facebook насичений емодзі (на 35 коментарів виявлено 136 піктограм). В конфліктогенних коментарях емодзі вживають у текстовому супроводі як ілюстрацію змісту коментаря або замість певних лексем. Також виявляємо емодзі без текстового супроводу як самостійні коментарі. Повторення піктограми підсилює емоційний складник висловлення, а у комбінаціях емодзі взаємодоповнюють одне одного. Перспективи дослідження вбачаємо у більш детальному розгляді мультимодальних виявів вербальної агресії.

Література

1. Весна, Т. & Савицька, Ю. (2017). Потенціал комунікативних збоїв при трактуванні емоджі в контексті міжкультурного спілкування. *Мова*, 28, с. 9-13. https://doi.org/10.18524/2307-4558.2017.28.115854

2. Махачашвілі, Р., & Бахтіна, А. (2021). Hate emoji в лінгвокриміналістичних експертизах: проблеми декодифікації смислу. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Філологічні науки,* 1(94), с. 79-96. https://doi.org/10.35433/philology.1(94).2021.79-96

3. Cantamutto, L., & Vela Delfa, C. (2020). Interpretación de emojis en interacciones digitales en español. *Lenguas Modernas,* (54), pp. 29-47. https://goo.su/7KXe

4. Cantón Tébar, M. C. (2020). El lenguaje no verbal en las redes sociales. *Sabir. International Bulletin of Applied Linguistics*, 1(2), pp. 5-32. https://doi.org/10.25115/ibal.v1i2.3485